

Acord
între
Guvernul României
și
Guvernul Republicii Islamice Pakistan
privind cooperarea în domeniul luptei împotriva producerii
ilegale, traficului și consumului ilicit de stupefiante,
substanțe psihotrope și precursori



Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan denumite în continuare "Părți Contractante",

Conștiente de avantajele reciproce ale unei cooperări constructive,

Admițând faptul că producerea ilegală, traficul și consumul ilicit de stupefiante reprezintă, sub toate aspectele lor, o amenințare la adresa sănătății, securității și bunăstării popoarelor, afectându-le viața politică, culturală, socială și economică,

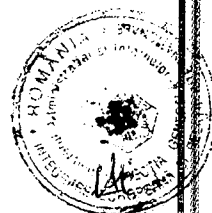
Recunoscând gravitatea situației cauzată de producția ilegală pe scară largă și de traficul mondial cu stupefiante,

Ținând seama de Convenția Unică asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961), de Convenția asupra Substanțelor Psihotrope (Viena, 21 februarie 1971), precum și de Convenția Națiunilor Unite împotriva Traficului Illicit de Stupefiante și Substanțe Psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988),

Luând în considerare importanța fundamentală a coordonării și cooperării în lupta împotriva traficului de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori,

Reafirmând importanța respectării suveranității, integrității teritoriale și legislației naționale a statului fiecărei Părți Contractante,

Au convenit următoarele:



Articolul 1

Prezentul Acord are ca obiect cooperarea în domeniul luptei împotriva producerii ilegale, traficului și consumului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori (denumite în continuare "droguri").

Articolul 2

Pentru scopurile prezentului Acord prin "stupefiante" Părțile Contractante înțeleg acele substanțe cuprinse și descrise în Convenția Unică asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961),

prin "substanțe psihotrope", Părțile Contractante înțeleg substanțele cuprinse și descrise în Convenția asupra Substanțelor Psihotrope (Viena, 21 februarie 1971),

prin "trafic ilicit", Părțile Contractante definesc tipul de delict explicat în Articolul 3, paragrafele 1 și 2 ale Convenției Națiunilor Unite împotriva Traficului Ilicit de Stupefiante și Substanțe Psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988).

Părțile Contractante se obligă să folosească termenul "livrări controlate", dacă este necesar, în conformitate cu legislațiile statelor lor.



Articolul 3

Principalele domenii de cooperare dintre Părțile Contractante privesc:

- a) schimbul de experiență și informații referitoare la programele de pregătire a personalului angajat în combaterea traficului ilicit de droguri, precum și la programele de prevenire, având ca scop reducerea consecințelor activităților infracționale și a efectelor negative pe care drogurile le au asupra economiei prin spălarea de bani și asupra sănătății;
- b) cooperarea având ca scop eradicarea producției ilegale, traficului și consumului ilicit de droguri;
- c) adoptarea de măsuri comune în scopul eliminării surselor de livrare a drogurilor;
- d) schimbul de informații și experiență privind metodele și modurile de operare folosite de traficanții de droguri;
- e) schimbul de informații privind organizațiile și persoanele implicate sau bănuite de a fi implicate în traficul ilicit de droguri, precum și noile rute folosite pentru transportul drogurilor;
- f) schimbul de informații și documente referitoare la legislația și procedurile juridice în domeniul luptei împotriva traficului ilicit de droguri;
- g) furnizarea de date referitoare la noile tipuri de droguri;
- h) schimbul de experiență privind metodele de căutare și detectare a drogurilor ascunse;



i) aplicarea noilor instrumente tehnice pentru pregătirea și folosirea câinilor în operațiunile antidrog, precum și schimbul de noi tehnologii pentru detectarea drogurilor ilicite; și

j) alte teme de interes comun în domeniul substanțelor stupefiante ilicite.

Articolul 4

Părțile Contractante vor coopera în scopul prevenirii, stabilirii și tratării narco-dependenței, reabilitării narco-dependenților și controlului folosirii ilicite a drogurilor. Părțile Contractante vor promova și încuraja schimbul de informații pentru aceste scopuri, inclusiv vizite ale specialiștilor.

Articolul 5

Documentele și informațiile obținute în cadrul prezentului Acord vor avea caracter confidențial, în cazul în care Partea Contractantă care le furnizează dorește acest lucru. Astfel de documente și informații nu vor fi transmise unei terțe părți fără a avea, în prealabil, autorizația scrisă a părții care le furnizează.

Articolul 6

Pentru evaluarea periodică a progreselor făcute în aplicarea prezentului Acord, oricare Parte Contractantă poate solicita celeilalte o întâlnire. În cadrul acestor întâlniri, Părțile Contractante vor evalua acțiunile comune aflate în curs de desfășurare și vor identifica și dezvolta noi direcții de cooperare în domeniul drogurilor.



Articolul 7

1. Autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord sunt:

pentru **Guvernul României**:

- Ministerul Administrației și Internelor
- Ministerul Sănătății
- Ministerul Muncii, Solidarității Sociale și Familiei

pentru **Republica Islamică Pakistan**:

- Ministerul pentru Controlul Drogurilor

2. Autoritățile competente își vor comunica reciproc, în termen de 30 zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, structurile competente responsabile pentru realizarea schimbului de documente și informații, precum și persoanele desemnate drept puncte de contact și coordonatele acestora (telefon, fax, telex, e-mail).

Articolul 8

Aplicarea prezentului Acord se realizează cu respectarea legislației naționale a statului fiecărei Părți Contractante și a obligațiilor ce decurg din tratatele internaționale la care statele acestora sunt parte.



Articolul 9

1. Orice diferend care poate apărea în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi rezolvat pe calea tratativelor directe între autoritățile competente ale statelor părților contractante.

2. În cazul nesoluționării diferendelor prin procedura stabilită la aliniatul 1, acestea vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

Articolul 10

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării sale în vigoare.

2. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte Contractantă îl poate denunța prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va avea efect după șase luni de la data trimiterii notificării.

Semnat la *București*... la *14 aprilie 2004* în două exemplare originale, fiecare în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

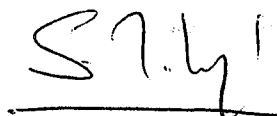
Pentru

Guvernul României



Pentru

Guvernul Republicii Islamice Pakistan



Conform cu originalul.
13.10.2004



Agreement
between
the Government of Romania
and
the Government of the Islamic Republic of Pakistan
on Cooperation in the Fight against Illegal Manufacturing
of, Trafficking in, and Illicit Use of Narcotic Drugs,
Psychotropic Substances and Precursors



The Government of Romania and the Government of the Islamic Republic of Pakistan hereafter called as "Contracting Parties",

Being aware of the mutual advantages of a constructive cooperation,

Acknowledging that the illegal manufacturing of, trafficking in, and illicit use of narcotic drugs pose in all their aspects a threat to the health, security and well-being of people, negatively affecting their political, cultural, social and economic life,

Recognising the seriousness of the situation caused by large-scale illegal manufacturing of and world wide trafficking in narcotic drugs,

Recalling the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, March 30th, 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21st, 1971), as well as the Convention on the Fight against the Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20th, 1988),

Considering the fundamental importance of the co-ordination and co-operation in the fight against trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors,

Reaffirming the importance of respecting the sovereignty, territorial integrity and national legislation of the State of each Contracting Party,

Have agreed on the following:



Article 1

This present Agreement focuses on cooperation in the field of fight against illegal manufacturing of, trafficking in, and illicit use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors (hereafter referred to as "drugs").

Article 2

For the purposes of the present Agreement by "narcotic drugs" the Contracting Parties mean those substances listed and described in the UN Single Convention on Drugs (New York, March 30th, 1961),

by "psychotropic substances", the Contracting Parties mean the substances listed and described in the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, February 21, 1971),

by "illicit trafficking", the Contracting Parties define the type of offence explained in Article 3, paragraphs 1 and 2 of the UN Convention against the Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988).

The Contracting Parties commit themselves to using "controlled deliveries", if necessary, in compliance with the respective legislation of their States.



Article 3

The main fields of co-operation between the Contracting Parties concern:

- a) the exchange of experience and information on training programmes for the personnel employed in the activity to counter the illicit drug trafficking as well as on effective prevention programme aimed at reducing the consequences of the criminal activities and also the negative effects of drugs on economy through the laundering of money and on health;
- b) the co-operation aimed at eradicating illegal manufacturing of, trafficking in, and illicit use of drugs;
- c) the adoption of joint measures to eliminate the drugs supplying sources;
- d) the exchange of information and experiences concerning the drugs traffickers' methods and modus operandi;
- e) the exchange of information concerning the organizations and persons involved or suspected to be involved in the illicit trafficking in drugs including the new routes used for the transport of drugs;
- f) the exchange of information and documents relating to legislation and judicial procedures in the field of fight against illicit drugs trafficking;
- g) the providing of data on the new types of drugs;
- h) the exchange of experiences and methods for the search and detection of concealed drugs



- i) the application of new technical instruments for training and employing dogs in anti drug operations, as well as the exchange of new technologies for detecting illicit drugs; and
- j) other topics of common interest in the field of illicit narcotic drugs.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate for the prevention, assessment and treatment of drug addiction, the rehabilitation of drug addicts and control of the illicit use of drugs. The Contracting Parties shall promote and encourage the exchange of information for these purposes including visits of specialists.

Article 5

The documents and the information acquired within the framework of the present Agreement shall be treated confidential, if so desired by the providing Contracting Party. Such documents and information shall not be transmitted to a third party without previous written authorisation by the providing party.

Article 6

In order to periodically assess the progress made in the implementation of the present Agreement, either Contracting Party may request for a meeting. During such meetings the Contracting Parties shall evaluate the ongoing common actions and identify and develop new areas of cooperation in the field of narcotic drugs.



Article 7

1. The competent authorities for the implementation of the present Agreement are:

for the Romanian Government:

- Ministry of Administration and Interior
- Ministry of Health
- Ministry of Work , Social Solidarity and Family

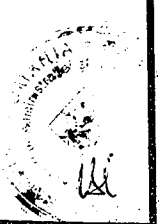
for the Islamic Republic of Pakistan:

- Ministry of Narcotics Control

2. The competent authorities shall notify each other, within 30 days from the date of the coming into force of the present Agreement, of the competent structures responsible for the exchange of documents and information, as well as of the persons designated as contact points and their coordinates (phone, fax, telex, e-mail).

Article 8

The present Agreement shall be implemented in due observance of the national legislation of the State of each Contracting Party and of the obligations deriving from the international treaties to which their States are Parties.



Article 9

1. Any dispute that may arise in connection with the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the competent authorities of the States of Contracting Parties.

2. If the disputes are not solved by the procedure foreseen in paragraph 1, they shall be settled through diplomatic channels.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties shall notify each other of the completion of the legal procedures required by their respective internal legislation for the coming into force of the present Agreement.

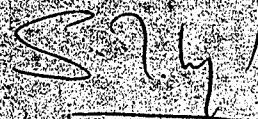
2. The present Agreement is concluded for an undetermined period. Each Contracting Party may denounce it by written notification addressed to other Contracting Party. The denunciation shall enter into force after six months following the date on which the notification was sent.

Signed at *Bucharest* on *14.04.2004* in two originals, each in the Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

For
the Government of
Romania



For
the Government of
Islamic Republic of Pakistan



Conform cu originalul
13.10.2004

